

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1. Instituția de învățământ superior	Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați
1.2. Facultatea / Departamentul	Facultatea Transfrontalieră
1.3. Catedra	Departamentul de Științe socio-umane
1.4. Domeniul de studii	Filologie
1.5. Ciclul de studii	Master
1.6. Programul de studii/Calificarea	Limbi moderne în dialog intercultural (română, rusă, engleză)

2. Date despre disciplină

2.1. Denumirea disciplinei	Teoria și practica traducerii				
2.2. Titularul activităților de curs	Conf. univ. dr. Corina Dobrotă				
2.3. Titularul activităților de seminar	Conf. univ. dr. Corina Dobrotă				
2.4. Anul de studiu	II	2.5. Semestrul	3	2.6. Tipul de evaluare	E
				2.7. Regimul disciplinei	Ob.

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1. Număr de ore pe săptămână	2	din care: 3.2. curs	1	3.3. seminar/laborator	1
3.4. Total ore din planul de învățământ	28	din care: 3.5. curs	14	3.6. seminar/laborator	14
Distribuția fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					30
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					30
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					30
Tutoriat					20
Examinări					10
Alte activități.....					2
3.7. Total ore studiu individual		122			
3.8. Total ore pe semestru		150			
3.9. Numărul de credite		5			

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1. de curriculum	•
4.2. de competențe	• Este necesar ca studenții să posede cunoștințe de bază în lingvistică, lexicologie, gramatică și stilistică; să poată investiga, analiza și traduce unele fenomene din limba sursă în limbă țintă.

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	• Sală de curs dotată cu videoproiector • Parcurgerea anticipată a bibliografiei indicate în vederea dezbaterii cu profesorul. • Prezența la orele de curs este obligatorie pentru toți studenții.
5.2. de desfășurare a seminarului/laboratorului	• Sală de seminar dotată cu videoproiector • Prezența la orele de seminar este obligatorie pentru toți studenții

6. Competențele specifice acumulate

Competențe profesionale	CP1. Comunicarea și interacțiunea în limbi străine; CP2. Analiza și corelarea problemelor similare din diferite culturi; CP3. Mediarea interculturală; CP4. Utilizarea eficientă a informațiilor din domeniul lingvisticii române, ruse și engleze; CP6. Traducerea discursurilor specializate;
Competențe transversale	CT1. Îndeplinirea la termen, în mod riguros, eficient și responsabil, a sarcinilor profesionale, cu respectarea principiilor etice și a deontologiei profesionale; CT2. Aplicarea tehnicilor de relaționare în grup, deprinderea și exercitarea rolurilor specifice în munca de echipă, prin dezvoltarea abilităților de comunicare interpersonală; CT3. Autoevaluarea nevoii de formare profesională și identificarea resurselor și modalităților de formare și dezvoltare personală și profesională în scopul inserției și adaptării la cerințele pieței muncii.

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1. Obiectivul general al disciplinei	• Studiarea cursului <i>Teoria și practica traducerii</i> este necesară pentru a forma cunoștințe sistematice despre modalitățile, mijloacele și tehnicile de transformare a unităților de limbă în procesul de traducere.
7.2. Obiectivele specifice	• Cursul are ca scop valorificarea cunoștințelor, abilităților și competențelor de bază ce vizează teoriile și principiile de bază a procesului de traducere. Se concentrează pe diverse procedee și tehnici utilizate în procesul traducerii. Are ca scop asigurarea achizițiilor de bază ce permit crearea unei concepții științifice asupra procesului de traducere a diferitor texte lingvistice, cu focalizare pe dezvoltarea abilităților și competențelor de traducere și de utilizare a metodelor, tehnicilor și procedeelelor specifice de traducere.

8. Conținuturi

8. 1. Curs	Metode de predare	Observații
1. PRINCIPLES OF TRANSLATION 1.1 Defining Translation 1.2 History of Translation, 1.3 Theories of Translation. 1.4. Culture-Specific Items, Finding Equivalences).	Prelegerea, expunerea, prezentare asistată de calculator (Power Point) Problematizare și învățare prin descoperire Conversație și comentariu de text.	2h
2. EQUIVALENCE IN TRANSLATION 2.1. Types of equivalence 2.2.Lexical equivalence. 2.3.Polysemy. 2.4. Lexical transformations in translation		2h
3. PROCESSES AND ASPECTS OF TRANSLATION 3.1.Transliteration, transcription and calque. 3.2. Lexical and stylistic problems in translation.		2h
4. MAIN TYPES OF TRANSLATION 5.1. Parts of speech and grammatical categories that require transformations in translation. 5.2. Translation of attributive constructions.		2 h
5. TRANSLATION TECHNIQUES 6.1. Transformations: addition, omission. 6.2.Antonymous translation.		2 h
6. FALSE FRIENDS 7.1.Translation of phraseological units. 7.2.Translation of culture-bound and equivalent-lacking words.		2 h
7. THE PRAGMATICS OF TRANSLATION		
BIBLIOGRAFIE: 1. Ban, A-R. Dezvoltarea abilităților de traducere la orele de limba engleză: de la învățarea limbii la traducerea independentă: autoreferat teza doctor. Iași, 2016. 26 p. 2. Camenev, Z. Gramatica – dificultăți de traducere [online] Univ. Liberă Intern. din Moldova, Fac. Lb. Străine și Șt. ale Comunicării, Cat. Lb. Germ. Chișinău: ULIM, 2010. 198 p. 3. Lungu Badea, G. Tendințe în cercetarea traductologică .Timișoara: Universitatea Politehnica, 2005. 135 p. 4. Răciulă, L. Dificultăți lexicale, gramaticale și stilistice în traducere, Culegere de exerciții . Bălți: USARB, 2013. 85 p. 5. Ungureanu, V. Teoria traducerii. Bălți: USARB, 2013. 120 p. 6. Schaffner, C., Adab, B. Developing Translation Competence. Benjamins Translation Library. Vol. 38. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company. ed., 2000. 244 p. 7. Pym, A. Method in Translation History. Manchester: St. Jerome, 2014. 234 p. ISBN 10-190-065-012-6.		

8. Nord, C. Translating as a Purposeful Activity. Functionalist Approaches Explained. Manchester: St. Jerome Publishing, 2007. 265 p. ISBN 978-1900650-02-1.		
8. 2. Seminar/laborator	Metode de predare	Observații
1. Preliminaries to translation as a process. Translation of formal/informal speech.	Prezentare Problematizare și învățare prin descoperire Conversație și comentariu de text Prezentări PPT Însoțite de suport audio-video (max.15 min)	14 h
2.Translation of different types of speeches.		
3.Translation of interviews.		
4. Translation of texts (law, economy).		
5. Translation of documentaries.		
6. Translating filters.		
7. The nature of the translating process		
BIBLIOGRAFIE		
1. Croitoru Elena, Interpretation and Translation. Culegere de texte pentru traducere, vol. I., Iasi, 1996		
2. Douglas, Robinson, Becoming a Translator: An Introduction to the Theory and Practice of Translation, 2nd edition, Routledge, 2003		
3. Gambier Y., Van Doorslaer L., Handbook of Translation Studies, John Benjamins Publishing House, 2010		
4. Geoffrey, Samuellsen Brown Topic in Translation, London, 2002		
5. Hervey, Sandor, Thinking Translation, UK, 1992 10. Higgins, Ian, A Course in Translation Method, New York, 2002		
6. Philip Kerr, Translation and Own-language activities, Cambridge University Press,2014, p. 165		
7. Răciula L., Dificultăți lexicale, gramaticale și stilistice în traducere. Culegere de exerciții. Bălți. 2013. p. 85		

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Conținutul disciplinei vizează dezvoltarea competențelor studenților în acord cu cerințele standardelor profesionale și încearcă să se adapteze la cerințele pieței muncii. Aceste cerințe sunt formulate în cadrul întâlnirilor periodice cu reprezentanți ai mediului profesional.
--

10. Evaluare

Tip activitate	10.1. Criterii de evaluare	10.2. Metode de evaluare	10.3. Pondere din nota finală
10.4. Curs	Cunoașterea conceptelor, noțiunilor și a teoriilor prezentate la curs	Examen scris cu întrebări deschise Nota la teorie minim 5	50%
10.5. Seminar/laborator	Calitatea exprimării, comunicarea orală eficientă. Cantitatea și calitatea cunoștințelor însușite. Formularea unui punct de vedere profesional asupra fenomenului, pornind de la pozițiile exprimate în textele din bibliografia de specialitate.	orală (O): conversația; expunerea liberă practică (P): aplicații; referat; portofoliu, proiect	50%
	- Manifestări atitudinale		
10.6. Standard minim de performanță			
Standarde minime pentru nota 5: - însușirea principalelor noțiuni, idei, teorii; - cunoașterea problemelor de bază din domeniu; Standarde minime pentru nota 10: - abilități, cunoștințe certe și profund argumentate; - exemple analizate, comentate; - mod personal de abordare și interpretare; - parcursul bibliografiei.			

Data completării
01.10.2024

Semnătura titularului de curs

Conf. dr. Iulia Corina Dobrotă



Semnătura titularului de seminar
Conf. dr. Iulia Corina Dobrotă



Data avizării în catedră
10.10.2024

Semnătura director de departament

Conf. dr. Gina Aurora Necula

